

MATITIAHU CAPITULO 1 (Sección 2)

lojanán bar Moreh

3 “Iehudah fue el padre de Peretz y Zeraj por medio de Tamar”

5 “Salmón fue el padre de Boaz (su madre fue Rahav), Boaz fue el padre de Obed (su madre fue Rut)”

6 “David hamelej fue el padre de Shlomó (su madre fue la esposa de Uriyah)[Bat-sheva]”

16 “Iaaqob fue el padre de Iosef, el baal (esposo) de Miriam (María), de la cual nació Iehoshua, ”

✧ Las mujeres, especialmente las nacidas gentiles, rara vez son incluidas en las genealogías bíblicas. Estas cuatro fueron gentiles a las que Di-s honró incluyéndolas entre los ancestros registrados de Ieshua el Mesías judío. Obviamente estas mujeres vinieron a ser judías por conversión.

✧ A través de Ieshua tanto los gentiles, hombres y mujeres son salvos como los judíos, los varones y los libres (Gal 3:28 “[en él] no hay judío ni gentil, ni esclavo ni libre, ni varón ni mujer: porque en unión con el Mesías Ieshua, Uds. todos son uno”).

16 “Iaaqob fue el padre de Iosef, el baal (esposo) de Miriam, de la cual nació Iehoshua, quien fue llamado el Mashiaj”

✧ El cambio de lenguaje, de la letanía “X fue el padre de Y”, señala que Ieshua no fue concebido de manera usual. Otros pasajes establecen la concepción milagrosa de Ieshua. (vv. 18, 20; Lc 1:27, 31, 34-38; véase también 18-25, Lc 3: 23-38).

✧ Pronto veremos algo más sobre la concepción y el nacimiento de Yeshua. Terminemos nuestro estudio sobre la genealogía.

MT 1:16 “Ieshua, quien fue llamado el Mesías”

✧ esta frase algo embarazosa llama la atención al hecho de la genealogía descrita conduce a esa persona particular llamada Ieshua, el Ieshua particular que fue conocido como el Mesías.

✧ Fue llamado **Mesías** porque lo fue y lo es.

Matitiahú 1:17 De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta Mashiaj, catorce.

Genealogía en el Matitihu de Shem Tov

Muchas versiones semitas del Nuevo Testamento nos han llegado que tienen cierto derecho a reclamar ser descendientes del texto semítico original. Estas incluyen las versiones hebreas de Mateo Shem Tob y Du Tillet; la versión arameo siríaca antigua de los cuatro evangelios; El Nuevo Testamento Arameo Peshita y la versión aramea Crawford de Apocalipsis; el manuscrito hebreo de la carta a los hebreos.

La versión hebrea DuTillet de Mateo es tomada de un manuscrito hebreo que fue confiscado a los judíos en Roma en 1553. El 12 de agosto de 1553, por petición del cardenal Pietro Caraffa, el Inquisidor General, el Papa Julio III firmó un decreto prohibiendo el Talmud en Roma. El decreto fue cumplido el 9 de septiembre (en Rosh HaShanna) y cualquier cosa que parecía semejante al Talmud, esto es, cualquier cosa escrita en caracteres hebreos era confiscada a medida que eran violadas las sinagogas y hogares judíos. Jean DuTillet, Obispo de Brieu, Francia, estaba de visita en Roma por ese tiempo. DuTillet se quedó asombrado al caer en la cuenta de un manuscrito hebreo de Mateo entre los otros manuscritos hebreos. DuTillet adquirió el manuscrito y retornó a Francia, depositándolo en la Biblioteca Nacional de París, donde permanece hasta este día como el manuscrito hebreo No. 132. Mientras la mayoría de los especialistas han ignorado la versión hebrea de Mateo de DuTillet, dos especialistas, Hugh Schonfield como George Howard habían declarado que este texto hebreo (o un antecesor de este texto hebreo) subyace a nuestro texto griego corriente. Schonfield escribe:

...ciertas pruebas lingüísticas...parecen mostrar que el texto hebreo (DuTillet) subyace al griego, y que ciertas traducciones al griego pueden deberse a una lectura equivocada del original hebreo. (An Old Hebrew Text of St. Matthew's Gospel, Hugh Schonfield; 1927, p.3-4, 17)

Howard concluyó que el manuscrito de DuTillet es una "revisión de un Mateo hebreo más antiguo" emparentado con la versión de Shem Tob (JBL 105/1 (1986) p.63 n.34). Howard también afirma su creencia de que el texto Shem Tob es un descendiente de un texto hebreo que sirvió como un modelo de nuestro presente texto griego.

En el libro de James Trimm, *The Semitic Origin of the New Testament* se da mucha evidencia en detalle de que el texto hebreo de DuTillet descende de un Mateo hebreo que era el texto hebreo que estaba por detrás del Mateo griego. James Trimm ha publicado el texto DuTillet en dos ediciones. La segunda lleva por título, *DuTillet Hebrew Matthew with English Translation*, la primera edición llevaba el título *B'sorot Matti; The Goodnews According to Matthew from an Old Hebrew Manuscript*.

Una de las evidencias más impactantes del semitismo del Nuevo Pacto se puede encontrar en la genealogía de Ieshua como se presenta en Mt 1. Hay un error bien conocido en el texto griego de este pasaje. Aunque el texto mismo dice que da tres listas de catorce nombres (Mt 1:17), el texto griego solo contiene 13 nombres en la última lista:

14 nombres de Abraham a David:

1. Abraham
2. Isaac
3. Jacob
4. Judá
5. Fares
6. Esrom
7. Aram
8. Aminadab
9. Naasón
10. Salmón
11. Booz
12. Obed
13. Isai
14. David

14 nombres desde David a la cautividad en Babilonia

1. Salomón
2. Roboam
3. Abías
4. Asa
5. Josafat
6. Joram
7. Uzias
8. Jotam
9. Acaz
10. Ezequías
11. Manasés
12. Amón
13. Josías
14. Jeconías (transportado a Babilonia)

Pero solo 13 nombres desde la cautividad de Babilonia hasta el Mesías

1. Salatiel
2. Zorobabel
3. Abiud
4. Eliaquim
5. Azor

6. Sadoc
7. Aquim
8. Eliud
9. Eleazar
10. Matán
11. Jacob
12. José
13. Ieshua

Pero el manuscrito hebreo DuTillet de Mateo contiene el nombre perdido "Abner" que ocurre entre Abiud y Eliaquín en Mt 1:13 del texto hebreo de DuTillet. En Hebreo y Arameo la "d" (de Abiud) y la "r" (de Abner) son muy parecidas y muchas veces uno se confunde al leer la una por la otra. En este caso un escriba debió haber mirado el manuscrito fuente y haber tomado el nombre equivocado, omitiendo así a "Abner" de la lista. El texto griego debió venir de una copia hebrea o aramea al que le faltaba el nombre "Abner". Hay una evidencia admirablemente clara sobre esto. La versión aramea Antigua Siríaca se perdió a partir del siglo cuarto hasta su redescubrimiento en el siglo 19. Este texto arameo tan antiguo tiene "Aviur" donde el texto griego tiene "Aviud" guardando así el error como en "congelador" y demostrando la confiabilidad de la lectura en el texto hebreo.

Ahora soy el primero en admitir que este ejemplo solo arroja luz sobre el texto de Nuevo Pacto en algo que parece ser un punto trivial, aunque, redime al texto de un error obvio. Pero también nos muestra que consultar los textos hebreos y arameos nos puede ayudar en gran manera a entender el texto. Y en muchos casos esto será menos trivial que saber cuántos nombres puede haber en una lista de nombres.